

Izwilen

Ula d kečč tneqqeđ
tutlayt-ik! 2

Ugadey fell-akent! 2

Nnif ur nesēi nnif ! 3

Taqcict-nni ... 5

Fađma 6

Isekkilen 6

Iguza n wurfan - Ađric 1ru 7

Amyag "ay" 8

Ameslay d Muđ Leid
Deflawi 9

Tadyant yeđran di taddart n
Yisey 10

Tamusta n yisefra 12

Cudden-d arkasen 13

Tajmilt i Dda Lđasen
Uziyyan 13

Gar-am yid-s 14

Inekkařen 14

Berbanya 16

Plus de la moitié des
Algeriens sont des illettres
fonctionnels 16

TAGRAWT N WAĠMIS

Inedbalen

Yani Aoulmi

Moussa Djafer

Sabih Yaıci

Iserytayen

Yani Aoulmi

Nacer Oukemoum

Iguza n wurfan - Ađric 1ru

Syur **Arezki Boudif**

Tasuqilt yer teqbaylit n *Grapes of Wrath* «*Les raisins de la colère*» n **John Steinbeck**.

2 Yuli wass, ma d tafat uzal ulac. Deg yigenni amiđdan iban-d yiđij d azeggay, akken kan d ameqyas ufsix, tafat-is acemma kan, am mara yekker ad yeyli, dya semmal ileđđu wass semmal tameddit-nni tettuyal d iđ, ma d ađu ikemmel la yettiywis nnig wekbal-nni yeylin...

Taqcict-nni ...

Syur **Farida Lđamae**

9 Walay qeggley! Ffey-d ad tđfey abrid s axxam. Akken i d-ufiy iman-iw deg ufrag n uyerbaz, sliy i yisem-iw! Dduqsey! Xilleđ ađerbaz akk d ilem imar! Muqley mbaeid, metwal tawwurt issufuyen yer berđa, walay-tt!
12 Taqcict-nni tasusamt, tella tettrađu-yi. Asmi i yi-d-twala, tuzzel-d. Qrib yeđbes wul-iw! Walay-tt teshurjdul ciđuđ, dya uzzafeđ s taerabt, nniđ-as ad d-tđuđ s leeql, amar ad teyli...

Ansuf s Useqqamu n Yiqbayliyen di Kanada



Ula d kečč tneqqeđ tutlayt-ik!

Syur **Mhenni Xalifi**

Amek eni ur tneqqeđ tutlayt-ik kečč aql-ik d amaru ala s tutlayin-nniđen. Tessidiređ deg-sent teđđiđ tayla-k tettmettat. Werđin tekkređ ulama ad d-teslaleđ adlis s tutlayt-ik ad tærdeđ lbenna tayiwent. Ula d kečč, i yellan zun d imeđri, amek ur tneqqeđ tutlayt-ik skud teđriđ ar tura ađal n yidlisen s tutlayin tiyađ, ma s tutlayt-ik ur tegređ ad d-templim?...

Ugadey fell- akent!

Syur **Kaysa Xalifi d Lilya Saedi**

Tiđ tettwali deg wayen yellan, ul yejređ ur yuksan!
Ul-nni tecel deg-s tmes, illel ur yezmir ad tt-yessens!
Tiđ tettwali deg wayen iđerrun, ul yeggra-d d amehzun!
Ul-nni yeneer yezzeef, d awezyi taluft ad as-yunef!

Ula d kečč tneqqeđ tutlayt-ik!

Ur ttwali ara kan ayen ixeddem winna, tettuđ ayen txeddmeđ kečč. Ur d-sejlay igenni yef yiwen ma yezgel tağawsa, kečč acemma ur tebyiđ ad d-yeyli fell-ak mara tt-tzegleđ.

Zriy teshassfeđ ayendin mi tettwaliđ tutlayt-ik ur tessei amđiq deg umađal, tesse-a-t kan deg yilsawen n wid-ik. Iban amđiq-a d tasertit i as-tt-yekksen.

Ĥsiy dayen ađas i k-yettwalin d ameynas, imi tekkateđ ala yef yidles-ik, tqeddceđ i usnerni n tutlayt-ik. Zriy ęas mačči d ameynas i telliđ, tzerređ iman-ik xersum tukiđ gar kra n wayetma-k i tettwaliđ tssen, txeddmeđ ayen yellan fell-ak i uħraz n yidles-ik.

Maca, ulama banent tamiwin i yekaten deg tutlayt-ik akken ad tt-nęen, wiss ma tezriđ ula d kečč, ęas akken-nniđen, tneqqeđ tutlayt-ik?

Ih, s unamek-is ma nnię-ak-d tneqqeđ tutlayt-ik. Amek uhu netta aql-ik d aselway n tęiwant, kečč ur d-tessufuęeđ ikwayęden n tedbelt s tutlayt-ik, ur turiđ tiplakin n yiberdan d yisyuren s tutlayt-ik, ur d-

tettaruđ ilyuyen s tutlayt-ik. Amek uhu netta tezgiđ deg yięeđwan inmettiyen, maca ur tettaruđ s tutlayt-ik, ur tæręeđ ad tkecmeđ deg usenfar n usideg s tutlayt-ik. Tesnulfayeđ-d din isebtar tettaruđ s tutlayt i ur nelli d tutlayt-ik. Amek ur tneqqeđ tutlayt-ik kečč tettuđ-tt segmi tkecmeđ timura n medden. Tesselmadeđ i tarwa-k tutlayin tiwerdanin ur asen-teslemdeđ tazwara tutlayt-ik. Yelha ma ssnen tutlayin, maca anda i k-yettuę ad tezwiređ deg uselmed n tutlayt-ik seg wass amenzu mi d-lulen? Nnię-ak-d ula d kečč tneqqeđ iles-ik!

Amek eni ur tneqqeđ tutlayt-ik kečč aql-ik d amaru ala s tutlayin-nniđen. Tessidiređ deg-sent teęęiđ tayla-k tettmettat. Weręin tekkređ ulama ad d-teslaleđ adlis s tutlayt-ik ad tæręeđ lbenna tayiwent. Ula d kečč, i yellan zun d imeęri, amek ur tneqqeđ tutlayt-ik skud teęriđ ar tura ačal n yidlisen s tutlayin tiyađ, ma s tutlayt-ik ur tegređ ad d-temlilem?

Nnię-ak-d ađas i yellan yettband, maca yewęer akken ad t-iwali yiwen. Tikwal s tęawsa tamečtuħt, ma tebyiđ ad

wannar-nkent. Ladya deg uzegzaw-nni awesean anda i d-nekker s wurar d ucmummeħ. Ass-a mi yettęara leħcic-is, yeggugem yid-s yiles armi qrib yebdel tama. Yal ass s yir amaynut, yal ass nettwali ayen yesderyilen allen. Ayen i ay-yessekrahen tudert, ijebbed-aę yer wadeg anda ara d-nawi iswan mgal ayla-nney.

Ugadeę fell-akent!

Tiđ tettwali deg wayen iđerrun, ul yeggra-d d amehzun!

Tidet i ęilen kra n medden tekkat-iyi mara yi-d-tettini ur



tebnuđ abazar, ma tebyiđ ad t-thuddeđ.

Ĥef waya, ęas ęerrey deg wayen yelhan i txeddmeđ, eęę-iyi ad ak-d-mley kra i remęey deg-k ur yelhi.

Nnię-ak-d ula d kečč s yisem-ik d aęerman, aql-ik tneqqeđ tutlayt-ik. Tneqqeđ-tt acku tettleqqimeđ deg yiberdan yal awal i yessengaren kra kra iles-ik, itekkes-as amđiq. Weread tfaęeđ ad tettmeslayeđ kan tutlayt-ik akken ad tiliđ d kečč. Ad tettmeslayeđ taqburt d tmaynut. Taqburt iwakken ad yettwaħrez wayen yellan, tamaynut akken ad tesnerniđ tutlayt ad yuęal umeslay-is d tannumi. "Tanemmirt" yella d aqbur kan ęur Yimuhay, ma ęur-

ney d amaynut yiwet n tallit akken. Maca tura, ula ęur-ney yuzzel, yuęal d aqbur. S wacu? S useqdeç.

Aredmani, ad ak-d-inię ay aserti, d kečč i d amezwaru i ineqqen tutlayt-ik ugar n wiyađ. Imi lemmer mačči akken, tili s tezmert i tesseiđ ad tefkeđ seg wađas-aya izięer idumen i tutlayt-ik, deg yal taęult, deg yal aħric. Lemmer mačči akken, tili wid ineqqen tura tutlayt-nsen, ad ilin sidiren-tt. Ma ur tt-ęrin deg uęerbaz d kečč i iđelmen, mačči d nutni. Maca wissen ĥqa amek yef ugduđ i k-iqilen, netta yettwali-k tneqqeđ tutlayt-is? Ihi ula d netta yefka afus? Ay agduđ, uggaę ula d kečč tneqqeđ tutlayt-ik!

Mhenni Xalifi

Ugadeę fell-akent!

Tiđ tettwali deg wayen yellan, ul yejreħ ur yuksan!

Mi akken i yi-yewwi uęerru yer deffir, yerra-yi-d kan ussan n sendiđelli d yiđelli, asmi d-yettwanjer ubrid sęur yimezwura, kemmlen-as-d wiyeđ-nni. D ismektiyen i yi-d-yesnulfan ashissef ęef wid iruħen tteklen. Ĥađen-iyi nutni, yađen-iyi widak i d-yennan: « nekk ur iyi-yađen », akked wid i yezdin yid-i ixemmimen.

Ul-nni tceçel deg-s tmes, ilel ur yezmir ad tt-yessens!

Mačči d tikkelt ney d snat i d-ęeđra wayen i ur nelhi deg

snuzgum ęef wulac, amzun ur d-yeqqim ttawil. Nekk ttarray-tt-id d tikerkest, s yisem-is i as-yettwabeledlen. Uęię ad qebleę ayen i ur nlaę ęas ma zriy tenęerremt, nęerrey yid-kent. Eni fukken yirgazen ara d-yesduqqsen irgazen-nniđen? Weread teħli tiyita n lejduđ-nney, mazal nettqabal tiyitiwin. Akken qqaren: tiyita teqsed bab-is.

Ul-nni yenęer yezeef, d aweęyi taluft ad as-yunef!

Tettbinemt-d d tugna i d-ssunęen sin n yifassen, ney mraw n yiđudan. Yal afus

isebbey s yini yemgaraden ęef gma-s, ur mtawan ęef ccbaha i tuklalemt. Tebrek d temlel mara xelđent tteqqalent-d d ini icemten. Amek ara tthemmel tafat win i tt-ikerhen? Amek ara brunt lmeħnat i win i tent-id-yesnernayen? Amek ara ilint tifat ma ulac ayen i tent-id-yettafen?

Imi kent-seię ĥemmlę-kent s tayri i ur nkeffu. Ulama ĥerzrey asirem, maca ugadeę fell-akent a tamurt-iw d tutlayt-iw.

Sęur Kaysa Xalifi d Lilya Saędi

Nnif ur nesei nnif !



Meżyan d ilemzi n krađ n tmerwin n yişeggasen, ħur-s krađ n wussan akken yekcem tamurt n Kanada. Segmi yers deg unafag n Munriyal, amzun yekcem di targit, netta d-irewlen seg tmurt yexla uziđuđ, tamurt i irekđen izerfan n umdan, tamurt i wumi beddlen imawlan, tamurt i zedyen yiđumman...Yeğġa imawlan, yeğġa imdukkal, yeğġa adrar-nni i as-d-yettarran tarwiht, adrar-nni uyur irewwel akken ad yettu yir tudert i yedder imi ala din i yettaf iman-is.

Limmer mačči d adrar i uyur irewwel tili ařas-aya mi yerra talast i tudert-is! Ačal iħemmel mi ara as-yini umdakkal-is Yuba: "Azekka ur xeddmey ara, ma tebyiđ ad nali s adrar."! Am win ara as-d-yerren tarwiht ! Dindin, ad yettu akk uguren-is, ad iruħ ad iħeyyi aewin -acu n uewin acu n lħala- ad iruħ yer tebħirt, ad d-yekkes tibşelt d tħumařict, ad d-yernu aħbul ney awackal n uyrum, taluft tefra. Awi-d kan ad yeffey si taddart.

Ačal n tikkelt i ixemmem ad tt-yefru d tudert-is, ad as-yerr talast imi ur yeħsib ara iman-is yedder, yaqqar-as kan : "Aawah! Ur zriy d acu lliy, ma

seg wid yeddren di laxert ney seg wid yemmuten di tudert!" Lxiq i t-izedyen yekcem-it segmi d-yeffey si tesdawit. Uqbel ad yekfu almud, yeqqar-as kan: "Mi kfiy leqraya, ad xedmx, ad rrey lxiq i yimawlan-iw", maca tirga ffyent mxalfa akken qqaren. Xas akken yekfa almud, yewwid agerdas yerna ur yelli d afenyan maca axeddim yef Rebbi, ulac! Ugur d akken ur yufi ara axeddim la s ugerdas wala s yiyallen-is.

Ddurt kan akken ifukk almud, yeffey netta d Yidir akken ad nadin axeddim. Xas d axeddim n menwala, awi-d kan ad xedmen, ad d-awin ciť n umesruf ar asmi ara afen axeddim s yigerdasen-nsen. Ur llin ara d arraw n yimeellmen akken ad tetten seg yizugar n yimawlan-nsen alamma ufan axeddim s ugerdas. Wwđen yer yiwen n ucanťi, ufan krađ n yiqeddacen la xellđen abeyli, yenťeq Meżyan : Azul fellawen! Yerra-as-d umeqqran deg-sen, ħuq d winna i d amařut, la ten-yetteawan acku meqqret lxelťa-nni, yenna-yas: Azul! Yella umeellem?

Yella, tebyam ad t-tezrem?

D annect-nni i nettnadi ma yella wamek .

A dda Eli !... -Din kan, yeffey-d seg yiwet n tezniqt, ad tyiled yella yettraġu-ten! - Byan warrac-a ad k-zren.

Yezzi ħur-sen, yenna-yasen : Acu ken-id-yecqan akka?

Aql-aġ nettnadi axeddim ma yella kra yellan, nebya ad nexdem.

Anwa i ken-id-yuznen ?

Yidir d Meżyan wehmen, amek? Ilaq ad yili win ara aġ-d-yaznen akken ad neqdec deg ucanťi ?! Xas akka s yigerdasen-nney?!!

Mesmuqalen tallit, dya yenťeq Yidir yenna-yas: D sin watmaten, maca ur walaġ ara tessneđ-ten.

Anwa wigi?

D zzelť d tcumerct.

Waqila testufam, wigi urġin ten-ssiney. Nekk segmi d-kkrey d amellem, xas ruħet ad tnadam anda-nniđen.

Meżyan itetti deg yicetťiden, teccef-it-id tidi, yeshetrif kan weħd-s: "Amek? Ziġ ula di

Kanada akka?! Kullec d tamussni! Mačči akka i yi-d-nnan uqbel ad d-asey! Ziġ d tawayit ula dagi!" Din kan, yedduqes-d, yesla i mmi-s n Meqran la s-d-yessawal: "A Meżyan! Kker! Kker ad tedduđ d baba ad ak-d-yessken tamdint n Munriyal! Yak tezriđ ass-a ur ixeddem ara." Meżyan yerra-d nnehta : " Ccwi kan! ziġ d targit!"

Iġenni yetťentēn, yeřfa, ulac rriħa n tagut. Ad ilint snat n tmerwin d tza(29°) ney krađ n tmerwin (30°) n tfesniwin. S řa n tmerwin si twines (70%) n yiwiri, yeħma lħal dayen kan. Deg temdint taqburt n Munriyal, lyađi d zzerzur, ney xas ini-d d aweťťuf : deg waggur n yulyu, tuget n yimdanen llan deg yimuras, ama d ixeddamen ama d inelmaden. Rnu ħur-sen iġiman i d-yettasen d imerrayen yal anebdu.

Meżyan yettwali kan, awal ur t-id-yuli. Yettxemmim kan weħd-s. S ya yer da, ad as-d-iđegger Meqran awal: " Wagi qqaren-as akka, wihin xeddmen deg-s aya..." Netta yeqqar-as kan: "Yelha". Yuy lħal , deg wallaġ-is, ařas n tikta i yettezzin, maca yerra kullec yer daxel.

Nnif ur nesei nnif ! - taqfert

Ayen i t-yerhan atas d snat n tyawsiwin: Tezdeg n twennaqt d yiselsa n tehdayin. "Annect-a n lyaci dya ulac win izemren ad idgger xerttum d axuč yer lqaea? Limmer dinna yur-ney, deg yiwen wass ad tuyal d agudu s wannect-a n yimdanen! Amek akka tura? Deg wacu i nemgarad? Yak d arraw n tza n wagguren akk! Ayyer nekkni ur nezmir ara ad nessizdeg tawennaqt-nney akka? I qessam n tehdayin-a, ur zmirent ara dya ad sşrent ciţ iman-nsent ? Yehma lhal d tidet, maca akka ad d-rennunt lhamu-nniċen . Tahuski am ta : Tiţţucin d tizermaqin am yigenni-ya yettneţnen. Amzur d awray ney xas ini-d d urey. Ađar yegrurez, yewzen d ayen kan. Timeccacin cubant ddabex, ad tyiled d Tibriziliyin. Ad rnunt ad lhun eeryan. Awah ! Waqila ulac nnif deg tmurt-a."

Lhan acu lhan, dewwren acu dewwren, almi ħulfan eyan, yerna yebda laţ ad ten-id-yettsawam, kecmen yer yiwen n usečču, deg-s ad sgunfun, deg-s ad d-ččen " la poutine", acku tanezzayt mi ffyen seg uxam i as-yenna Meqran "Ass-a ad teerđed tagella n Kanada". Mezyan urġin yeţri acu n umđay i tessa. Tusa-d tin ara sen-d-iqedcen, d tamesrart, tuwi-d timesruqin-is d tieeryanin am nettat am tidak ttwalin deg berra segmi bdan tikli. Yessuter Meqran sin n yiđebsiyen n "la poutine". Mezyan ur yeţri ara ma ad as-teeġeb ney ala, maca seg leħya d lemqadra i yettqadar dadda-s Meqran, ur yezmir ara ad as-yini ala. Yeţra kan belli taqeddact-nni teeġeb-as yerna mliħ.

Bdan la tetten, Meqran ur d-yerfid ara akk aqerru-s, tafercit deffir tayed, ma d Mezyan ur as-teeġib ara, maca si leħya n

dadda-s Meqran, itett am wakken kra ur yelli: mi d-yeččur tafercit ad yemmuqel taqeddact-nni, d nettat i as-d-yefkan nnjada swayes yekfa ađebsi, xas akken amđay n tgella ur as-yeēġib ara mađi.

Ixelles Meqran ayen ččan, yenna-yas i Mezyan : yya-n tura ad nkemmel aħric wis sin, mazal lhal i tuyalin yer uxam. Tţfen abrid yef uđar, teddun yer tlemmast n temdint. Tazniqt tettak-iten i tayed maca wa ur yettmeslay d wayeđ. Ad tyiled mačči akken i d-ddukklen. Mezyan ciţ d tanbutla, ciţ yebya ad yegzu kra yef tudert n yimdanen ieeryanen i yettwali seg tnezzayt, yenna-yas i Meqran: A dda Meqran, nniy-ak waqila ulac nnif deg tmurt-a !

Ayyer ? amek akka d-tufid belli ulac nnif deg tmurt-a ?

Dya d wigi i d iselsa ? Muqel yer tehdayin-a ! Mazal kan ad lhunt eeryan .

Ihi yur-k nnif d iselsa?!

Ur d-nniy ara aka, maca yelha ad sşrent ciţ iman-nsent, ney ala?

Ayen akken i ilaqen ad t-sşrent sşrent-t. Maca gziy acu yellan deg-k. Akken i lliy ula d nekk ney ahat ugar. Ger kan tamawt ma yella win i la tent-yettmuqulen! Ulac! Ala kečč d win k-icuban, win d-yusan iđelli. D tidet nekker-d deg tmetti yemgaraden yef ta, maca nnif d nnif kan, ur yelli ara d iselsa, ur yeqqin ara kan yer tuzuft, yer tmeţţut ma tedda eeryan ney telsa "nniqab". Ačal n tin yeddann eeryan, ur yezmir ħedd ad tt-yennal; lħiġab ačal i t-yelsan, yir lexdayem ula deg uzal. Nnif d ayen yugaren aya. Nnif d ayen d-yekkan nnig uyaki. Nnif d asedwel, d tikli, d

azrekki ney d leqder akken qqaren tura, d takdit, d tutlayt, d... uread d-yekfi awal, yehbes-it Mezyan: Rġu s ttawil kan, ur gziy tren!

Ad ak-d-segziy, mačči d ugar. Nnif d asedwel ney d ttregba, d tikli, d azrekki. Wigi akk qqnen yer umezwaru: asedwel. Ma yella amdan yetturebba akken ilaq, tikli-is d yimdanen, d yiyersiwen, d twennaqt ad tili telha, ad ten-iqader. Ayyer, di tmetti -nney, tameţţut ur ilaq ara ad teffey weħd-s, ladya deg yiđ? Acku nuggad fell-as. Nuggad fell-as seg yirgazen acku ur tt-taġġan ara di talwit. Limmer irgazen akk ttrubban akken ilaq, tili ulac win ara tt-yawđen ama deg yiđ ama deg wass. Xur-i snat n tehdayin qqaren deg tesdawit. Tikkwal seant timsirin i keffunt deg yiđ, maca urġin d-tenni yiwet: Yewweđ-iyi-d flan ney flan. Yal yiwen deg umkan-is. Wissen amek limer di tmurt? Amek ara teđru yid-sent? Acuyer tawennaqt dagi zeddiget ? Acuyer deg tmurt-nney ala? Zriy tegziđ tiririt d wayen byiy ad d-iniy. Fiħel ma syezfey awal.

Aha kan gziy, kemmel! Kemmel! eeġben-iyi-d yimeslayen-ik.

Nnif d takdit: Win izewġen ad d-yelhi kan d tmeţţut-is, tin izewġen ad d-telhi kan d urgaz-is, ur ttmuqulent ara wiyađ d acu lsan ney tiyađ d acu lsant. Xer taggara nnif day d tutlayt.

Amek akka dayen nnif d tutlayt?

Acu-t wass-nni, kecmeġ yer yiwet n tħanut, da di Munryal, temmuqel-iyi-d tinna yessnuzun, tenna-yi-d: "ssalam elikum". Rriy-as s tefransist: "Ayyer yura-d deg unyir-iw nekk d Aarab ?" Tenna-yi-d :

"Ala, maca tettbaned n tefriqt n ugafa". Nniy-as : D tidet, ur teskaddbeđ ara". Tecmumeħ, terra sin-nni n wanzaden i d-yettbanen yer dixel n lħiġab-nni tesburr i uqerru-s, Tenna-yi-d: "Ihi d amaziy! Ula d nekk d tamaziyt, d tacawit si tbatent." Nniy-as s tcawit: " Yehla, matta helliđ? Mamek tella twacult-nnem?" Terra-yi-d s tefransist : Ur gziy acemma, laşel-iw d tacawit maca d tutlayey taerabt." Segziy-as-d ayen i as-d-nniy s tefransist. Tenna-yi-d: " Ĥemdulleh! Ttidirey nekk d urgaz-iw Aqbayli, yur-ney sin n warrac d imecħah." Nniy-as : " S wacu tettmeslayeđ d urgaz-im?" Tenna-yi-d: " S taerabt ." Nniy-as: " I yimecħah-nni?" Terra-yi-d s ucmumeħ n ubeleuđ: "S taerabt akked tefransist." Nniy-as: "Ruh tura ah! Mlalen sin n Yimaziyen : Aqbayli akked Tcawit, ttimestayen s taerabt, rebban-d dderya s tefransist! Akka i neggrent tutlayin!"

Yezzi yer Mezyan yenna-as: "I wigi sean nnif?"- Iwala udem-is yuyal d awray.- "Acu-t akka a Mezyan? Yuyal wudem-ik d asellaw!" Yerra-as-d : «D la poutine-nni a Dda Meqran, tehlek-iyi Imerqa-nni-ines. Buēēqq ! » yebda la d-yettarra, yuyal-d akk ayen yečča almi d ayen yenzef, yefsex.Yessawel Meqran yer 911, dindin, usan-d, wwin Mezyan yer sbitar.

laedda wakud, ssaea ad tili d ssebea n tnezzayt, yedduqes-d Mezyan, yesla i yamma-s la s-d-tessawal : "Kker a mmi ! Ha-tan yuweđ Yuba, inay ass-a ad talim s adrar, ney tettud?"

**Ĥemza ĤAĠ ĖLI
Munryal, yennayer,2968.**

Taqcict-nni ...

Nella di lliissi. Nekk yenya-yi uhebber yef "Ibak". Inya-yi uhebber yef yinig yer tmurt tamaynut.

Ussan tteeddin kifkif-iten. Lmed, qdec armi d tasæet tis 2 ney tis 3 n şşbeh. Sers "*Les espaces vectoriels*", err akkin yer "*Les groupes*".

Iðes ur yi-d-işuħ. Mi yuli wass, ttef abrid yer lliisi. Hess-asen i yiselmaden, ama ad yili wacu ara yi-iruhen. Tasift-nni n yimeslayen n baba, deg wallay-iw : « Lkas-nni-inem ħur-m ad t-id-tawiđ d ilem. Ččar-it-id! »

Akken nella akk d inelmaden, micki ur necyil d ulmad, nettekkes lxiq s yimenyi! Mačči d lewhuc i nella! Ur d-nekkir ara deg ugdud i issnen ameslay mebla amseččew!

Ussan-nni, nezga am umcic d uyerda! Am yemdukul, am temdukul, wa ieuss wayeđ acu ara d-yini. Amseččew yezga yef yedles, yef umezruy akked sertit-nni uxeşşar!

U-Xeldun (Ibn Xeldun), mmer yedder, ahat yef wachal n tikal i t-id-nuder, ad yeggal a t-nettxelliş!

Mi ħ-d-yufa lħal di berġa, tama n uyerbaz, ney mi nella s daxel neffey-d ad nmerreh, ad d-inteq kan yiwen ney yiwet deg-ney, dya ad tekker.

Mi nettemyagar akken, tella yiwet n teqcict d tizyaw, d tasusamt kan. Ula d nekk d tasusamt i lliy... daymi micki d-neŋqey sya yer da, ttewhimen kra d acu-t lxelq-agi!

Lmenŋeq werġin i s-sliy tenŋeq-d, teqcict-nni. Maca tthemmel ad d-truh ħur-ney, ad teħder i yimenyi, xas akken d win n yimi kan. Werġin i d-tenni awal ney i d-tessekcem iman-is. Tettmuqul kan, axih!

Yiwwas, steqsay fell-as, nnan-iyi-d d taerabt. Ihi ziy d taerabt! Imi zriy akken, wehmej amek armi ur d-nteŋeq, ur d-teqqar nekk hatta tmuyli-inu akken tella. Acku, mi nettmeslay akk akken, win i d-yennan awal "izelgen ħur-ney" nekni s Leqbayel, a s d-nejbed U-Xeldun ney Ĥariq ney Massnsen ney Mufdi Zakariya. Ad d-ddun akk akken d asalaq! Ĥaca ma nesgugem-iten, i nettsusum!

Wid i yi-d-yemmeslayen yef teqcict-nni, nnan-d ahat, tasusmi-ines tekka-d si leħya. Acku, taqcict, talalit-ines tella tewweġ ciħuħ yef yemma-s. Daymi mi d-tlul, tesæa yiwen n uđar wezzil ciħuħ yef wayeđ.

Mazal lexyal-is gar wallen-iw. Cfiy-as-d tezga tebra i uqerruy-is yer lqæa mi tt-itthekkir wabæeđ. Tezra imken imar, xas akken tmezzi, agdud-nney iwæer! Ladya yef teħdayin.

D agdud ieussen kan, ickuntđen deg isennanen i tesæa tzeġġigt, armi i yettu tazeġġigt!

Ad neġġ akkin tamsalt n "d acu i d isennanen" i wass nniđen!

Ihi akken i d-nniy. Ussan tteeddin, ttemcabin. Armi d yiwwas akken ...

Yiwwas, griy-d deg uyerbaz d taneggarut. Eteŋley ass-nni. Teedda d 5 n tmeddit, nekk mazal-iyi la ttmeslayey akked d tselmadt-inu. Tekkat amek ad iyi-d-tesseđs, amek ad iyi-d-terr yer leeqel-iw. Acku, ittaz-d "Ibak"-nni n twayit, ittafar-it-id yinig-nni. Lliy, win i yi-d-ineġeen ciħuħ kan, ad d-ylin imettaŋen. Xef ssebba kan i lliy.

Walay qeggley! Ffeyey-d ad ttefey abrid s axxam. Akken i d-ufiy iman-iw deg ufrag n uyerbaz, sliy i yisem-iw! Dduqsey! Xilley ayerbaz akk d ilem imar!

Muqley mbaeid, metwal tawwurt issufuyen yer berġa, walay-tt!

Taqcict-nni tasusamt, tella tettraġu-yi. Asmi i yi-d-twala, tuzzel-d. Qrib yehbes wul-iw! Walay-tt teshurjdul ciħuħ, dya uzzafeŷ s taerabt, nniy-as ad d-truh s leeqel, amar ad teyli.

Uzzley yer ħur-s ahat ad teħbes. Tuqee-itt-id akk lmeena! Ur d-teclie ara akk.Tewweđ-d yer wanda akken beddey, ad tnehhet.

Nniy-as: « D acu i kem-yuyen!? Ayyer i yi-terġid!? Axxam-nwen ad ffyen di leeqel-nsen! »

Mi d-terra nnefs, tenna-yi: « Tella yiwet n temsalt, ilaq am tt-id-iniy. »

Wehmej! Ula d yiwwas, ur neqqim akka nekk yid-s lwaħid, ad nqesser, ad nemyussan. D acu i tesæa ad iyi-t-id-tini. Ayyer nekk? Ayyer mačči d tayed ney d wayeđ?

Nniy-as: « D acu akka yellan, eni? »

Tenna-yi: « Imawlan-iw, laşel nsen n Clef. Baba, imezzi asmi i iruħ netta d twacult-is, ad zedyen di temdint n Mezġenna. Di temdint-a i luley. »

Nniy-as: « Ur fhimey ara! D acu eni i tebyid ad t-id-tiniđ? ». D awezyi d annect-a kan i fuyef i yi-terġa!

Tenna-k: « Baba iseä yiwen n umdakel-is, iħemmel ad inadi, ad d-issekfel ansi i d-kkan imezwura n wemdan. Amdakel-agi inna-yas i baba, ad iwwet amek ad d-issekfel izuran-nney, d imezwura-nney, di Clef. »

Nniy-as: « Igerrez! D ayen i yelhan ». Walay-tt la yi-d-tettmuqul, am tin akken yerġan kra s ħur-i!

Tessusem niqal, armi i tt-walay kan la tettjellib. I tt-issalayan s igenni, i tt-id-ittaran yer lqæa.

Teqqar: « Yufa-d wi ħ-ilan! Nekk d taqbaylit! Nekk d taqbaylit! » Gugmey! ...

Nniy-as: « D leqbayel kunwi! Amek!? »

Tenna-k: « Jeddi-s n jeddi, iruħ-d si tmurt n Leqbayel yer Clef, ad ixdem tafellaħt. S warraw-is. Iqim ittneşşel din! »

Nniy-as: « Anda yella uzar-nwen ihi? Anta tama? »

Tenna-k: « N At Yeela. Atan baba issawel akk i wayetma-s d warraw n leemum-is. Atan msefhamen ad uyalen ar tmurt n Leqbayel! »

Ttmuquley di teqcict-nni, mi d iyi-d-tettmeslay. Aseđsu iggumma ad ikkes yef wudem-is. Taqcict-nni i ttwaliy aħal aya ulac-itt. D tayed i yettfeŋ amkan-is!

Amek akk tga imar? amek ħulfay s imeslayen-is?... Iban ulac d acu i izemren ad tt-issefreh, am temsalt n izuran-is. Muqley-tt, nniy-as: « Byiy a kem-id-steqsiy! Ilaq a yi-d-tiniđ! »

Tenna-k: « D acu? »

Nniy-as : « Iđelli kan i tezriđ belli izuran-im di tmurt n Leqbayel i llan. Tbaneđ temmuted di lferħ. Maca ur fhimey ara! Aħal-aya, tyilled kemm d taerabt. Mi kem-ttwaliy amek tennecraħeđ, eni aħal-aya ur tefriħeđ ara mi tyilled lejduđ-im d Aeraben!? »

Ur tebri i wallen-is am zik! Tmuqel-iyi-d, terfed ađar-is awezlan, teddez yis lqæa! Xiley ad ibdu, ad irrez din!

Tuzzaŷ: « Tura zriy tagi d TAMURT-IW! »

Nelħa akken ta d tama ta. Nettat terra s axxam-nsen, nekk rriy s axxam-nney. Seg wassen, s kra n wass deg ur tt-zriy, win ukud temlal, a s-teħku. Ama d imdukul, ama d wid iqedcen deg uyerbaz.

Taqcict-nni ... - taɖfert

Tezra d tamurt-is... Imeslayen-nni, ačhal n wussan, ačhal n iseggassen i tezzin kan deg wallay-iw. Usmey! Usmey deg-s ur zriy ayyer!

Imken yef wayen tezra nettat, werğin ad zrey nekk! Xef wayen tjerreb, werğin ad jerrebey. Xef temlilit tamezwarut n wemdan

akked nnekwa-s... Nekk luley-d yer yur-s. Nettat temlal-itt, tufa-tt. Nekk kkrey-d deg-s. Nettat, ad telmed ad tt-tissin...

Usmey deg-s, acku ad temmuqel nnekwa-s, s wudem n wegrud i iwalan yemma-s tikelt tamezwarut. S wudem n

wemdan ihulfan s tayri i tikelt tamezwarut...

Usmey deg-s, sethay s yiman-iw. Sethay imi s-giy nnekwa ur tessin, ur ssiney. Giy-as nnekwa n taɖrabt, xas ur telli d nnekwa-s.

Amzun qqney allen-iw, ufiy-d eaddan yiseggassen! Eaddan 25 n yiseggasen seg wasmi teɖra

temsalt-a. Lliy-d allen-iw, ufiy-d iman-iw di teswiet-a, i deg i ttaray aya.

A wi yufan ad qqney allen-iw, ad uyaley armi d din. Xer teswiet-nni mi yi-d-tenna «Nekk d Taqbaylit », akken a s-iniy « Suref-iyi! ».

Farida Lğamae

Faɖma

Faɖma d tilemzit yuyen argaz ur tt-yessin, ur tessin-it. Zewğen akken zewwğen akk leqbayel zik : Nettat fkan-tt yimawlan-is bla ccwar bla lebyi-s, argaz-is Hsen yeffey tanezzayt, tameddit yufa-d tameɖtut deg uxxam. Mzawağen, ad xedmen axxam am nutni am medden.

Deg tazwara, ussan-nsen gerrzen, eerden ayen yelhan, ufan amɖay i tudert, maca segmi tteeddin wussan, tasweet gar-asen la tletter. Zgan d imenyan am yid am wass. Teggamma ad d-ters talwit gar-

asen. Yiwwas truɖ Faɖma yer yemma-s, tenna-yas : A yyi! Ur zmirey ara ad kemmley tudert d urgaz-iw, d awezyi! ilaq ad t-nyey akken ad thenniy. Maca uggadey ad d-grin wussan-iw deg usekraf. Tzemreɖ ad iyi-teawneɖ?

Ih a yell-i, zemrey, maca s yiwet n tewtilt: Ilaq ad d-terreɖ talwit gar-am yid-s i wakken asmi ara yemmet ulac win ara icukken belli d kemm i t-yenyan. Ihi yewwi-d fell-am ad tettcebbiheɖ yal ass, ad tetthellaɖ deg-s, ad theɖqeq

yur-s, ad as-tesmeɖsiseɖ, ad tiliɖ d tuɖdimt....akka ulac win ara kem-icukken akk. Tzemreɖ ad tixedmed aya?

Ih a yemma zemrey. Yelha ihi! Ttef tayeɖbart-a! Yal ass, ger-as ciɖ deg tgella-ines. Ciɖ ciɖ ara iyelli alamma yemmut.

Faɖma tumer imi teqbel yemma-s ad tt-teawen. tettef abrid s axxam, ad texdem akken i as-tenna yemma-s.

Zrin kraɖ n tmerwin (30) n wussan, Faɖma tuyal yer

yemma-s, tenna-yas: A yemma! Ad am-iniy tidet, dayen ur byiy ara ad nyey argaz-iw. Tura hemmley-t. Ibeddel akk: yuɖal yettqadar-iyi, yehdeq yur-i, yetthellay deg-i, hnin... Amek i zemrey ad xedmey akken hellejyar-nni ur t-ineqq ara? Suref-iyi! Eiwen-iyi deg leenayam! Terra-yas yemma-s: Ur ttaggad a yelli! Mačči d hellejyar i am-d-fkiy. Hellejyar deg-m i yella! Mi ara nesernay ddyel, ccehnat d tuhsifin, d iman-nney i neqq ciɖ ciɖ. Amdan yettlal-d yelha, maca d nekkni d tmetti i ten-yettbeddilen.

Hemza HAĞ ELI, D amsasa.



Annar n tsekla s teqbaylit deg Muntriyal.

Ilul-d deg waggur n yennayer, di Muntriyal, yiwen wennar aseklan s teqbaylit umi fkan ieggalen-is isem ISEKKILEN. Uɖtun amezwaru yedra-d ass n 28 yennayer deg usečču Le Fournil des Gourmets.

Deg uɖric amenzu, ieggalen segzin-d ayen ten-iğğan ad gen annar-a d yeswiyen-is. Syin akkin, amedyaz amyaru Muhend Leid Deflawi iga-

d yiwen n uqeddem i udlis-ines amaynut deg d-ihawec ammu d n yisefra i yimezyanen.

Isekkilen d annar n temlilit gar wid d tid ittarun s teqbaylit akked d wid ihemmlen ad yren tasekla yuran s yiles aqbayli. Yiwet n tikelt i waggur, ad mlilen ieggalen-agi d wiyad akken ad d-awin awal yef yiwen usentel yerzan tasekla taqbaylit. Yal tikelt ad yili inebgi yuran nay d-ihoggan kra. Wid ihedren, ad sgerdcen, ad sneqden innaw nay tira-ines

deg uskasi.

Iswiyen n temlilit-agi d wigi:

- Anekcum s telqey deg tsekla yuran s teqbaylit akken ad d-tban cbaħa-s d lğehd-is.
- Tamussni n yimyura d tira iqbayliyen d wayen uran.
- Aseqdec n teqbaylit s tidett ama di tira nay deg umeslay, tamudi n temliliyin-a. "S teqbaylit yef wayen i wen-ihwan".
- Asnunet n tdimamikt gar wid ittarun d wid iqqaren s teqbaylit.

Tilizri TQ5 akked d usmil Taddart-nney n Lmehdi At Lmexttar gren-d afus akken ad ttilin deg usenfar-a s usekles n temliliyin i wid d tid ara t-id-izren s wantirnat nay deg Tilizri taqbaylit tamaynut. Aħas n Yeqbayliyen i d-isbeggnen lferħ nsen s tlatit n usenfar-a amaynut ara yettakin di tririt n wazal i tutlayt taqbaylit d umkan tuklal ad t-teseu yer warraw-is di sya d tasawent.

M-Ali ALLIOUI

Iguza n wurfan - Aħric 1ru

Igeffran ineggura wwten s lehdu yef wakal azeggay akked kra n weħric deg wakal imiydan n tmurt n Uklahoma dya ur gin ula d amcellih deg wakal-nni bu iweccimen. Tigersiwin, nutenti, ġġant iderfan-nsent di lewhi n teyzi akked tehri. Igeffran-agi ineggura dindin ssakin-d akbal-nni yezzan am wakken dayen i sebruzzeen¹ kra izemzumen n tuga yef leryaf n iberdan armi akal-nni amiyan akked uzeggay-nni uħmiq uyalen dlen s tlabaz tazegzawt. Deg wezgen aneggaru n wayyur n mayyu, igenni ibda la yettiwriy dya tijekkutin n usigna yejguglen deg yigenni amzun d timettulin deg wussan n tefsut, ha-tent-ad tura ttwasefdent. Ass deffir wayeđ, tafukt tesnera tikbalin armi bdant la d-skanent tacebbubt taqehwit yef tqacucin-nsent. Yal tikkelt mi yeeređ a d-yuwal usigna, a t-iqeccee yiħij, yer taggara yuwal yessayes. Tuga d waffar sebyen iman-nsen s yini azegzaw uħmiq amzun gemnend i tuffra, ma d anerni dayen. Tamurt tga iqcer, iqcer akken d arqaq yerna semmal igenni yettiwriy, semmal akal ifettex yini-s, d axuxi di tmurt mm wakal azeggay, d amellal di tmurt mm wakal imiydan.

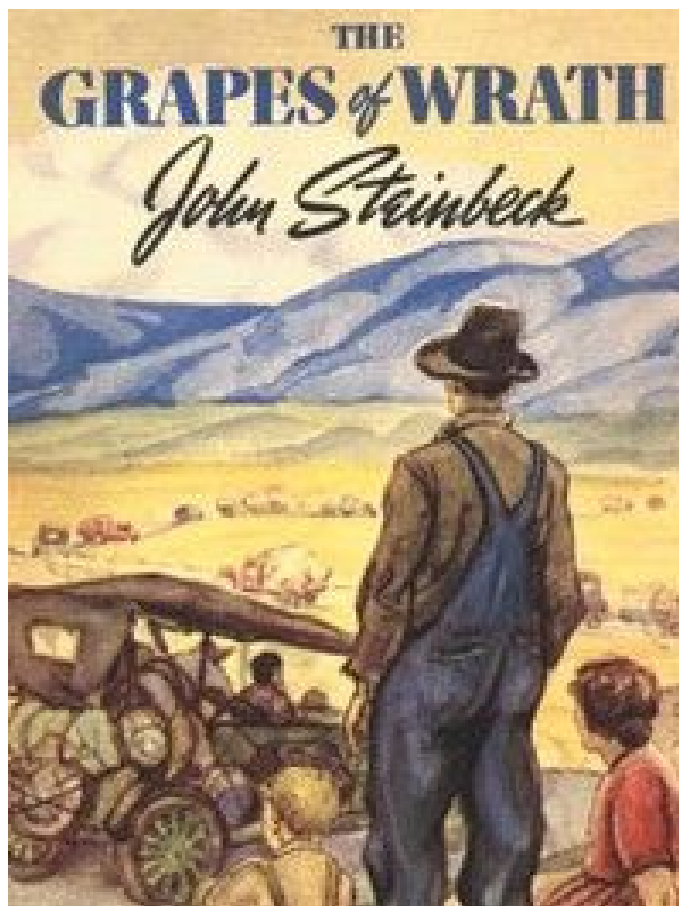
Deg iderfan yzan waman, din akal yeftutes armi yeqqel d takka di tregwa ideg ur d-grin waman. Inziđ n welma² akked tawettufin sut ikacbaren³ heggand tiħlaccagin-nsen⁴. Semmal dayen yettiqsiħ yiħij semmal yettisliw yifer-nni n wekbal ilemđi, di tazwara yekna kan d aksar acemma, ar deqqal, mi akken iberđiyen i s-yefkan afud ulwan, yal ifer yellezdam d aksar. Tura yewweđ-d wayyur n yulyu, yid-s tennerna teqseħ n yiħij. Izirigen iqehwiyen yef iferrawen n wekbal rnan di tehri yerna nfufden metwal aberđi-nni alemmas. Acnaf yennuyem

metwal izuran-is. Azwu⁵ d afessas ma d igenni yerna di tewrey; ass deffir wayeđ, tamurt trennu tettiwriy.

Deg iberdan anida leħhunt trebbae, anida akken řrwadi n tcaridın neyđent akal, kemmlen-as tuddza yegmaren s leħwafer-nsen, iqcer n wakal yeftutes armi yuwal d takka. Kra n wayen yettengugun yeskar ayebbař: aterras ileħhun yeskar ayebbař armi d ammas-is, tacariđt ad tessiweđ ayebbař azal n tiddi n zżrubat, ma d takeřrust teskar deffir-s ayendin d ayebbař alamma tenniđ-as d agu. Ayebbař-nni ifut ikker, tarusi-ines... a teyzi-inek, ay akud!

Mi ara yzgen wayyur n yulyu, asigna ad yebdu yettilli akkin i Tekšař akked Umeynuj⁶ n Meksiku, asigna d aelayan, imyumbas, d asigna i d-yettawin ageffur. Ifellahen deg yegran la smuqulen yer usigna-nni yernu ttcemcimen deg-s ney dayen sbeddayen idudan-nsen slexsen s imetman akken ad d-afen tanila⁷ n wađu. Skud igenni imyumbas s usigna, igmaren ur rekkden ara. Seg usigna-nni ylint-d kra n tmeqwa dya iyawel ieedda yer kra n tmurt-nniđen. Deffir-s igenni yuwal yesfeđ, iħij icreq-d. Deg uyebbař, timeqwa i d-yeylin yzant tixemmujin di tmurt, ma d akbal ibberbec s tneqqiđin anida ssardent tmeqwa takka yeddlen ifer-is, dya dayen!

Ha-t-aya yiwen wađu d aħlawan yedfer-d asigna-nni, iawen-it deg webrid-is metwal agafa, ađu-ya deg webrid-is yemearređ akked wekbal-nni yettyaren. Yezri wass, ađu semmal ittiħhid, aħifrer deffir wayeđ. Yerfed ayebbař-nni n yiberdan yezzuzer-it yessers-it yef tuga i d-igan tilisa i yegran,



ciħtuħ-nniđen yessers-it deg alammi la d-tettawed tafat n yegran. Tura ađu yesnera afud, s zżur i yeshifrir alammi i d-yesker tiqecratin n wakal deg yegran-nni n wekbal. S ttawil, igenni ha-t-an yewlles seg uyebbař, ađu la ikerređ di tmurt, ikkes-as-d kra n takka, isuđ-itt akkin. Ađu la yessimyur afud-is. Isseftutes tiqecratin-nni i d-iga ugeffur dya takka i d-fkant yerfed-itt yer yigenni yernu yenher-itt akkin i yegran akken d ikunťa n wabbu amiyan. Imyan n wekbal gezmen aħemmal-nni n wađu dya fkan-d kra n zzhir d uħđim, d uħmiq. Takka-nni tarqaqt mazal ur d-tris ara yer tmurt, texleđ akked tebrek n yigenni. Ađu ikemmel la yesnernay afud-is, la yettuffu ddaw yežra, la yeskerkir iqecđan akked yifer aquran, isedda ula d ikerrayen imecťuhen, kra n wansi ieedda deg yegran yeġġa lġeřra-s. Azwu d yigenni wlelles

alammi la d-tettawed tafat n yiħij d tazeggayt, azwu deg-s kra n rriħa iteqqsen. Mi d-yeyli yiđ, ađu yerna di tyawla deg weshifrer-ines yef tmurt, la yeqqaz s teubbejt tizuratin-nni n yemyan n wekbal, akbal iqumer akken yezmer s yiferrawen-is isellawen armi d-qqarsen izuran-is dya yal imyi imeyyel yer yidis metwal tamurt di tnila n wađu.

Yuli wass, ma d tafat uzal ulac. Deg yigenni amiyan iban-d yiħij d azeggay, akken kan d ameqyas ufsix, tafat-is acemma kan, am mara yekker ad yeyli, dya semmal ileħhu wass semmal tameddit-nni tettuyal d iđ, ma d ađu ikemmel la yettiywis nnig wekbal-nni yeylin.

Irgazen d tlawin berken deg yexxamen-nsen, teqqnen imendyal yef wanzaren-nsen mi

¹Bruzee/sebruzzee: disperser, éparpiller (brze, p52, Dallet). ²Inziđ n welma: prairie dog/ marmotte (Imagerie K-F, Nait Zerrad). ³Tiawettufin sut ikacbaren : ant lions/ fourmilions. ⁴Taħlaccagt: espèce de cône en terre autour de l'entree qui sert à pièger des proies ou de guêt. ⁵Azwu: air/ l'air. ⁶Umeynuj: a gulf/ un golfe. ⁷Tanila: direction.

Iguza n wurfan - Aħric 1ru - tađfert

ara kkren ad ffyen yer berra, i wallen-nsen teqqnen tismaqalin⁸.

Mi d-yeyli yid tikkelt-nniđen, d id bu tillas, acku itran gumman a d-đillen seg wegdi⁹ i d-tga takka, dya ula d tafat n ttwiqaq teggumma ad tezger agummađ i tjiweđt n wakal i d-yezzin i yexxamen. Tura takka texleđ s lewqam akked uzwu, amzun d takufta n takka d uzwu. Ixxamen zemmmen, ddaw tewwura ney yef yiri n ttwiqaq azigen¹⁰ ttwasudden s yibeħnaq, maca tekcem-d takka yer wagens n yexxamen akken d tusdidt¹¹ armi ur tezmir tiđ a tt-twali, ters amzun d tawrent¹² yef yikersiwen d ttwabel, yef yigerwajen. Imdanen zewwin-tt yef tuyat-nsen. Xef yemnařen n tewwura, takka tga izirigen.

Dya di tlemmast n yid, ađu-nni yers, tamurt teyli-d fell-as tsusmi. Azwu-nni yeččuřen s takka inya dderz ugar n wakken i s-txeddem tiyli. Imdanen yellan zzen deg wusu-nsen slan-d i wađu mi yers. D ađu-nni mi yekfa ashifrer i ten-id-yssakin. Qimen din, zzen di

tsusmi la tħessisen s telqey i tallit-nni ideg kra ma yella yesbek di treggagt¹³. Syin akkin iyuzad bđan tuddna, ma d tađat-nsen tettwaddel, dya imdanen yuđten, la tettin kan deg wusu-nsen, faten melmi ara d-taweđ tafrara. Zran d akken ilaq-as wakud yezzen i takka-nni akken ad ters. Di tsebħit, ayebbar ijgugel deg wuzwu amzun d tiyli, iđij d azeggay am idammen i d-yemmaren imiren kan. Ass kamel takka la d-tyelli seg yigenni, azekka-yin dayen tkemmel la d-tyelli. Tuyal-as i tmurt amzun d taduli. Ha-tt-an teddel akk akbal, tsenna yef ireccaqen n zżrubat, tsenna yef sselk; teddel ssqufat, tesberber yef tuga akked isekla.

Imdanen ffyen-d seg yexxamen-nsen, sraħen azwu-nni aqeshan dya ddlen anzaren-nsen yef rriħa-nni. Arrac dayen ffyen-d maca ur uzzilen, ur suyen am wakken xedmen yal tikkelt deffir ugeffur. Irgazen ha-ten-ad bedden yer tama n zżrubat, la ttmuqulen yer wekbal-nni iđaeen, inead yeqqur akken ma yella, ala ciđtuħ n tzegzewt i d-

yettbanen seddaw tissi-nni uyebbar i t-yedden. Irgazen susmen kan, ula d ashillef xilla ulac. Tilawin ula d nutenti ha-ten-ad ffyent-d dya beddent kan yer tama n yergazen-nsent — amzun byant ad ħulfunt ma grant-d kra n tissas yur-sen tikkelt-a. Di lbađna, ttnadint ma yella kra i zemrent a d-yrent seg wudmawen-nsen, acku wicqa ma yella iđae wekbal ma ayen-nniđen yegra-d. Arrac dayen ha-ten-ad di leħnađ-nni kan, la ssunuyen tugniwin¹⁴ deg uyebbar s tfednin-nsen, ula d nutni la ttnadin ad fehmen ma yella irgazen d tlawin mazal deg-sen afud ney ad knun. Arrac muqlen yer wudmawen n yergazen d wid n tilawin dya s ttawil uyalen yer usuney ijerriden deg uyebbar s tfednin-nsen. Igmaren uzen-d yer yeswiken¹⁵ dya bđan la ttsuđun s wanzaren-nsen akken ad rren yer rrif tissi-nni tarqaqt n takka yersen yef waman. Ar deqqal, irgazen-nni yellan ttmuqulen war awal ffyen-d deg uzaylal-nni ieeddan fell-asen, udmawen-nsen uyalen d uqsihen yerna yuli-ten-id wurrif, gemnen ad qamřen

tagnit. Dya tilawin tura fehment d akken ur ten-yettađ wara; ulac taruđi, ulac kennu. Rnant steqsant : « d acu ara nexdem ? » Dya irgazen rran-aset : « anda nezra? » Ameena ulac uyilif, tilawin tura zrant d akken ayen yebyun yedru, mazal-iten bedden, igerdan i d-yettwalin ula d nutni tura zran timsal ad ddunt am zik. Tilawin d yigerdan zran deg wulawen-nsen d akken ulac lmeħna i wumi ur zmiren, ma d irgazen, mazal-iten bedden, dduklen. Tilawin uyalent kecment yer yexxamen yer lecyal-nsent, arrac uyalen yer wurar-nsen, s lħedran di tazwara. Semmal ileħħu wass, semmal tezwey n yiđij tettenqas, tafukt-is tura tesseħma tamurt-nni teddel takka. Irgazen qqimen yef yemnařen n yexxamen-nsen, ifassen-nsen la tturaren s yiqcđan ney s yezra imecťuħen. Irgazen qimen din, angugu ulac — la ttmeyyizen — la ttnadin ad fehmen.

Syur **Arezki Boudif**

Tasuqilt yer teqbaylit n *Grapes of Wrath* «*Les raisins de la colère*» n **John Steinbeck**.

⁸Tismaqalin: Sun glasses/ Des lunettes. ⁹Agdil: a shield/ un écran. ¹⁰Azig/azigen: gaps/ fente(s), interstice(s). ¹¹Usdid: fine, slim / fin, mince. ¹²Tawrent: pollen. ¹³Tareggagt: stillness/ immobilite. ¹⁴Sununyen tugniwin: they draw figures/ Ils dessinent des figures. ¹⁵Aswik/ iswiken: watering trough/ abrevoir.

Tamsirt n tjerřumt macci am tiyad:

Azul fell-awen. Nekk isem-iw "ay". Maca arđut. Ur lliđ ara d amdan am kunwi d kunemti, nekki d amyag. Seiđ aydin n watmaten, kra ttaken-yi anzi, kra-nniđen xađi. Tamurt ideg zedyey sawalen-as **Amawal** nay **Asegzawal**. Dinna, yal awal ittafar wayeđ. Segmi qqaren dayen awal ittawi-d wayeđ, nekk ttawin-yi-d deg wađas n tenfaliyin. Acu, akken ad yi-tegzum, ilaq ad tđefrem anamek n wawal. Mačči d

imediyaten i iħuřsen. Ticki d-iffey wabbu deg wafrasen, ttadren-yi-d imi qqaren "tuy tmes". Baba-s ma yerfa yef mmi-s nay yelli-s, iqqar-as "ay awal": đfer ayen k(m)-d-qqarey. Yiwen ma yettef isuđaf ad iruħ sani n kra, qqaren-as "yuy abrid s tikli". Ma d yiwen ma iga tameyra, yewwi-d tameťtuť, neqqar-as "yuy-itt". Afellaħ, ma ileqqem azebbug s uzemmur, ad t-yařu, mi yetterdeq ad s yinni:

Amyag "ay"

"taleqqamt-nni tuy". Yiwen ma yebya ad inneđli, qqaren: "ad yađ tizgi". Xas akka tira-w yiwet, inumak ttengaraden. Cfut kan ihi akken anagar, taneflit d yixef n wawal i izemren ad issegzi ayen i d-qesden mi ara yi-sxedmen deg umeslay.

Tanemmirt, ay inelmaden d tnelmadin.

M-Ali ALLIOU



Ameslay d Muḥ Leïd Deflawi

Muḥ Leïd Deflawi d amedyaz d amyar. *Taqbaylit* tettazzal deg-s amzun d ageffur deg uḥeggan. D aeggal gar wid isbedden annar "Isekkilen", igad timlilit tamezwarut ilmend n usali n umud-ines n yisefra akked yeḍrisen i warrac imezyanen. Xur-s aṭas n yiṣenfaren-nniḍen iyef ara d-yawi awal deg tdiwennit-a:

INAS: Azul! Anwa i d Muḥ Leïd Deflawi?

Muḥ: Muḥ Leïd Deflawi d yiwen n Uqbayli am kunwi akk, i iḥemmlen tutlayt-is. Ilul di Tmezrit (At yemmel) di Bgayet, di tmurt n Leqbayel. Yeyra takrura (chimie) di tesdawit n Bgayet... Dya seg zik-is i t-yekcem yiṭij n tmedyazt. Yesselmed kra n yiseggasen di tmurt uqbel ad yinig yer Kanada deg useggas n 2002.

INAS: Acu iyef d-iwwi umud-agi n yisefra i warrac?

Muḥ: D amud iyef rriy awelleh i warrac-nney; nniy-as, ilaq ad d-aruy kra i wakken ad yeemer uxxam aqbayli s wahilen swayes ara nesselmed dderya-nney s teqbaylit. Dya, xtarey-d kra n yeḍrisen akked yisefra anda ssugtey aṭas n yisental i wumi ldiy taṭwiyt i tsegmisent (pédagogie) yeenan tamuyli taqbaylit, tamuyli talsant tameyradant. Yessefk ad nesselmed lwacul-nney s wahilen i leddin allen, i yessimyuren allayen d wulawen... amedya deg yisental-a :

Tidet:

Ini tidet!

Akken a k-yimlul uzekka.

Cnu tidet!

A k-ḥemmlen di yal tama.

Ddu d tidet!

Ad ddun yid-k meṛra.

Sbur tidet!

Ad tettizdiged i lebda.

Sefti tidet!

Deg umaḍal war cceḥḥa.

Uyal d tidet!

D itij, d aman n tliwa.



INAS: Melmi d wanda ara d-iffey?

Muḥ: Ahat di tmurt kan, gar tefsut-a d unebdu! Weṣṣay kra n yemdukkan, ad iyi-d-qellben kra n tezrigin dinna. Lemmer teddun lecyal akken iwata, tilaq amyar ad yaru, ayen-nniḍen d lecyal n wiyad! maca kullec yeqqen yer bab n yimru: D netta i d afellaḥ, d netta i d amaṣṣiw, d netta i d isli,... Aya iteddu s tedrimt. Qim kan!

INAS: Amek tettwaliḍ liḥala n tsekla yuran s teqbaylit ass n wass-a?

Muḥ: I wakken a s-nefk asirem i usirem, zemrey ad d-iniy: lhi asirem-a, yezmer i yiman-is, ur yuḥwaḡ ara asirem-is... Aṭas n wungalen i yellan gar n yifassen-iw, yernu imsekraren d ilemziyen, i wakken ur d-qqarey ara mačči d iwessaren, zriy ad taz teqbaylit yer sdat. Kra d allalen n tedrimt, kra d allalen n usissen n yedlisen n yemyura-nney i d uguren. Akken ttwaliy dayen s wudem-nniḍen, mi dya tutlayt-nney tedder tezzuyer-d iman-is d leqrun mačči d kra si tegnawt n tmawit, taqbaylit-tamaziyt yennerna uxalaf-is mi tt-yuy wazar n tira. Yessefk fell-aḡ ad nekkes tafelwit (tableau) taberkant di lexwaṭer-nney.

INAS: Tessufyed-d yakan yiwen n umud n yisefra. Kra n wawalen fell-as?

Muḥ: Akka ih! aṭas-aya i t-fukkey, d acu kan almi d aseggas n 2014 i d-yewweḍ yiṭij-is. Semmay-as "Nnig n usirem". Akken yebyu yili wass, ass-is d yir ass, tafat yef wussan-is akk! Ayen i d-yerzan yer wul yerran tiyri i wallay uriy-t-id d asefru; isental ugent: Taqbaylit, ismektiyen-aktayen, taddart, tamayt ney tajmilt, talsa, imawlan, imdukkal, inig, tamedyazt d umedyaz, liḥala n umaḍal,...

INAS: Kečč gar wid i d-isbedden annar n "Isekkilen" di Munṭriyal. Amek tettwaliḍ asenfar-agi?

Muḥ: Uqbel ad d-iniy amek i ttwaliy, ma yas ad d-bduy awal yef wamek i y-d-teyli tekti yef tlalit-is! Ad d-ḍsey ciṭṭuḡ tura, cwiṭ n usgunfu ah!... Di yal tiremt ara nemyiger ney ara nemsiwel nekk akked umdakkal-iw "Ccix Muḥend Allwi", dya ulac timlilit tadelsant anda ur d-newwi ara tiremt yef tmedyazt d tsekla tiqbayliyin! Syin d asawen, awal yettawi-d wayeḍ, akud yerna yef gma-s, almi i yi-d-yenna: A "Xali Muḥ Leïd" neeya deg ṭṭbel-a! d acu i tenniḍ ma negzem nesnulf-a kra yef wayen i nettmeslay aḥal-aya? Nniy-as, fell-as! Dya dindin, nefra-tt! Uqbel akeččum n useggas-nney "Yennayer"; gar-

aney teddez tebrez... nessawel i kra n yemdukkan-nney - anwa imdukkal! d wid n uyerbaz-nney "INAS" s yinelmaden-is d yiselmaden-is- ladya aselmad aḥrur n teqbaylit "Nacer Oukemoum". Azgen n ssaea, yefra ssuq! *Usu-nney* d asteqsi, *Taduli-nney* d aciwer: Annar aseklan s teqbaylit i wumi nsemma "Isekkilen" ilul-d. D asenfar ara yefken azal s wudem ussan ameyradan i teqbaylit; mačči kan yal ass d aḥiḥa. Ulamma tira-nney tleḥḥu d imecwaren; tasekla-ines, as-terr zṛubat i yicenga i tt-yeggunin. Lḥaṣun, nekni neṣra, tigawt ur terḡi ameslay...

INAS: D acu n yisenfaḥen n tira i d-tettegged sya d asawen?

Muḥ: Dayen kfiy kṛad (3) n yedlisen tura s tira; teqqim-d kan amek ara ten-rrey deg uselkim i wakken ad nadin tiṣrigin-nsen. Dya, d ungal i uriy d amezwaru, la tteqqiey kan deg-s tteqqimey rennuḡ di trusi-ines, ladya tagrayt-ines (conclusion). Wis sin, d amud-a iyef d-mmeslayey akka tura yer deffir: D tamedyazt d tsekla i warrac-nney. Wis kṛad, d amud ney d taqucciḍt: deg-s isefra, tamezgun, idrisen n yedles d tyamsa...

Tanemmirt.

M-Ali ALLIOUI

Tadyant yeḡran di taddart n Yisey

Macahu...

Zik-nni, tella yiwet n taddart i wumi qqaren "Taddart n Yisey".

Taddart-agi tettwassen aṭas acku tezga-d gar sin n yidurar ttakken-as-d ccbaḡa akked tasmuḡi, ladya di tegrest mi ara ččaren d adfel. Di taddart-agi tella yiwet n teḡgi meqqren, teččur d tizegzewt s yemyan d yisekla mkul ššifa, yerna llant deg-s aṭas n tliwa. Tilawin n taddart tthirint melmi ara ruḡent ad d-agment aman syin, ad d-zedment isyaren seg-s. Tizgi-agi tefka-yas udem icebḡen i taddart n Yisey.

Taddart n Yisey d taddart yifen akk tudrin, ama di tezdeg, ama di lefhama i sean yimezday-is, wa yetteawan wayeḡ, yiwen ur yettak afus yef wayeḡ, akka i mnennin wulawen di taddart-agi.

Xef taddart n Yisey, ibedd yiwen n ugellid s lhiba-s d wawal-is, tameṡṡut-is tezga yer tama-s. Agellid-agi ur yesei ara arrac, d acu... yesea yiwet n teqcict, aggur deg yigenni, nettat di tmurt, isem-is "Selyuna". Amzur alammi d ammas, d aleggay am lehrir, yettirriq deg yiṡij, allen-is d tizegzawin am yilel, udem-is d ahrawan d amellal yerna yezga yennecraḡ, anzaren-is d uqyisen, tuymas-is d ticebḡanin, di tbeddi d tayeḡfant, di tfekka d talemast, aglim-is d acebḡan am udfel, tṡbia-s telha mliḡ acku ḡninet, tḡemmel akk medden, yerna ur teḡsib ara akk iman-is xas ulamma d yelli-s n ugellid. Xef waya, ḡemmlen-tt akk yimezday n taddart.

Agellid n taddart n Yisey yurḡa aṭas a d-yeseu aqcic, d acu ur t-id-yerziq ara Ṛebbi.

Yiwen wass, agellid iruḡ s amyār azemni n taddart, yenna-as: "Ay amyār azemni, ačḡal aya nekk la ttraḡuy, ur iyi-d-yerziq ara Ṛebbi



s uqcic ara yi-iwerten deffir lmut-iw."

Amyār azemni yerra-as-d: "Ccafauea-k, ay agellid-nney, ad yessiyzeḡ Ṛebbi di leemer-ik, d acu ur yelli kra i zemrey ad ak-t-xedmey di temsalt am ta, zemrey kan ad ak-fkey yiwen n rray. Eg timecreḡt, yerna di lebyi, xdem-itt ass n lḡemea, tessutreḡ seg yimezday n taddart-a ad ak-deun deffir n tẓallit n lḡamuēa. Ahat Ṛebbi ad d-yeqbel ddeewat-nsen, ad k-id-yerzeq s uqcic."

İeēda useggas yef tmecreḡt i yexdem ugellid, yerzeq-it-id Ṛebbi s uqcic am waggur, isemma-yas "Ayiles", yefreḡ ugellid aṭas, ferḡen-as akk wat taddart. Ilmend n tlatit-a tamerbuḡt, iga tameyra n sebaa wussan d sebaa wuḡan, slant akk yis-s tudrin-nniēn.

İeēdan sin n yiseggasen, yerna ilul-d uqcic wis sin i wumi isemma "Amayas". Agellid d tmeṡṡut-is ferḡen yis-s aṭas. Yelli-tsen tefreḡ ula d nettat, imi tuyal tessea sin n watmaten, ara ibedden yer tama-s.

Asmi i tewweḡ Selyuna i zwaḡ, ssaramen-tt akk yelmezyen n taddart, d acu kukran ad qerrben ad tt-id-xeḡben, alammi d yiwen wass, iruḡ yiwen n yilemzi, isem-is

"Muḡend", d agujil yerna d igellil, yettḡelli-d ameic-is mi ixeddem yer medden. ḡemmlen-t akk at taddart imi yeḡnin, yettuebba acku irebba-t-id lḡif, yerna mačči d win yetṡammaēen. Mi yexḡeb yelli-s n ugellid, Selyuna, agellid ur yeqbil ara ad as-tt-yefk acku yessen liḡala n Muḡend.

İeēdan wussan, yusa-d mmi-s n ugellid n taddart-nniēn, i wumi qqaren taddart n Lehna, akken ad yexḡeb Selyuna syur baba-s. Tikkelt-a, agellid yeqbel mebla ma icaweḡ yelli-s. Asmi yewweḡ lexbar yer yelmezyen n taddart, ḡeznen akken ma llan acku tṡruḡ-asen teqcict am tjeḡḡigt, ladya i Muḡend. Selyuna s timmad-is yeḡli-d fell-as leḡzen acku ur tebyi ara ad tay mmi-s-nni n ugellid n taddart n Lehna. Nettat nniya-s ters yef yilemzi-nni agujil n taddart-is, Muḡend.

Kra n wussan deffir, mi yeqsed Muḡend yer Selyuna, teffey yer tebhirt n uxxam-nsen, ha-t-a kan armi i d-yers yef yidikel n ufus-is yiwen ufṡux amellal. Inṡeq-d yur-s, yenna: "D Muḡend i d zwaḡ-im, Muḡend ad yuḡal d agellid", iēawed-d awal-agi aṭas n tikkal. Selyuna xas ulamma imiren tefreḡ, d acu ur tumin ara s wayen tesla axateḡ teḡra belli baba-s ma yenna awal ur yettuyal ara deg-

s, ladya mi tt-yefka i mmi-s n ugellid n taddart n Lehna. Dayen teḡḡee layas di Muḡend, yerna tewhem mi as-yenna belli Muḡend ad yuḡal d agellid. Ihi s teyzi n yiḡ, nettat tetteḡemmim yef wayen i as-d-yenna ufṡux-nni amellal.

Mmi-s n ugellid n taddart n Lehna yewweḡ mačči d kra, ur yesei ara akk cwiṡ n rreḡma deg wul-is acku iḡemmel kan lebyi-s, win ur as-nettay awal ney ur nezmir ad as-yexdem ayen yebya, ad t-yeny ney ad t-iḡeḡger yer lḡebs, ur as-yettak ad yečč wala ad yessew alamma yemmut.

Agellid n taddart n Yisey yuḡal isla s wayen ixeddem akk i medden win akken i d-ixeḡben yelli-s. Yugad ad as-teḡru i Selyuna am wakken i asen-teḡra i wigad-nni yef iēēda lbaṡel. Isali-ya icyeb-it aṭas, maca ur yuḡal ara deg wawal i as-yefka i ugeldun-nni.

Mi d-gran kra n wussan i tmeyra n Selyuna, agellid iruḡ s timmad-is yer taddart n Lehna i wakken ad iḡer amek ara heḡgin tameyra, maca uqbel ad iēēdi yer ugellid ara yeqqlen d aḡeḡgal-is, yerra yer ssuq n taddart, yefka tamezzyuṡt i wayen ttmeslayen yimsewwqen. Din, awal yuzzel yef lbaṡel ixeddem ugeldun n

Tadyant yeḍran di taddart n Yisey- taḍfert

taddart n Lehna, deg yimezday n taddart-is. Yenna deg yiman-is: "Aya d ayen ur iqebbel leeqel". Ihi akken s wurrif, ikemmel yer ugellid n taddart n Lehna, yufa-t dya akked mmi-s. Yenna-yas i ugellid: "Yelli ur telli n mmi-k", dya yeffey-d, yuli yef ueudiw-is, yettef abrid n taddart-is.

Asmi i yesla Muḥend belli yekkes-as Selyuna i unexḍab-nni i wumi i tt-yefka, yefreḥ nezzeḥ. Mebla leḍil, yuyal yer ugellid ad tt-yexḍeb ammer ad d-yas wayeḍ ad tt-iḥweṣ. Dya agellid yenna-yas-d: "Efk-iyi kra n wussan, a Muḥend, ad ciwrey, imir ad ak-n-rrey s lexbar". Agellid tikkelt-a immeslay aṭas akked yelli-s yef wannect-a. Selyuna tefka-yas-d rray-is, dya iceyyee win ara s-d-yessiwlenn i Muḥend.

Agellid yenteq yer Muḥend, yenna: "Ini-iyi-d, a mmi, ma yefka-yak yiwen agerruj-is, ad as-t-tjemeeḥ, d acu ara s-txedmed?"

Muḥend yerra-yas: "Ay agellid, ma yefka-iyi walbeaḍ agerruj-is ad as-t-jemeey, iga deg-i laman, ihi ula d nekk agerruj-nni ad t-herzey, ad t-rrey di tiṭ-iyi".

Yenna-as-d ugellid: "Ihi a mmi, aqla-k tenneqbaleḍ, fkiy-ak agerruj-iw, hrez-it, s sṣeḥḥa d lehna".

Muḥend yefreḥ alammi ur yezri anida ara yerr lferḥ-is.

Zrin wussan, gan tameyra n sebḥa wussan d sebḥa wuḍan, tameyra n Muḥend d Selyuna slant akk yis-s tudrin d leḥrac n tmurt".

ledda useggas yef tmeyra n Selyuna, agellid yeyli-d fell-as waṭṭan, dya yemmut. Taddart merḥa teḥzen fell-as, ula d aman, isekla d yemyan

mmuyebnen.

Asmi i d-yewweḍ lawan ad rren agellid-nniḍen i taddart n Yisey, eewqen, acku agellid yeḡḡa-d sin iwriten Ayiles d Umayas. Ayiles yeḃya d netta ara yilin d Agellid imi d netta i d amenzu, ma d Amayas yenna-yas i gma-s: "Xas ulamma d kečč i d ameqqran, amaena ula d nekk d mmi-s n Ugellid, ula d nekk seiḃ lḥeq ad wertey".

Amayas yugad ad yuyal Uyiles d agellid n taddart n Yisey, imi d netta i d amenzu.

Yiwen wass, msefhamen ad ččen akk lwaḥid, i wakken ad frun tamsalt i ten-iceyben. Yehdeḥ Uyiles, Amayas, yemma-tsen tagellid, d weltma-tsen Selyuna akked urgaz-is Muḥend. Ziy s tuffra, Amayas yumer yiwen deg ieessasen ad yerr semm deg lqut ara yečč Uyiles. Ayiles yečča seg lqut-nni yesean semm, dya zrin kan kra n wussan, yeyli deg lehlak, yemmut. Taddart akken ma tella teḥzen fell-as, ma d Amayas yefreḥ imi yezra belli d netta ara yuyalen d agellid n taddart n Yisey. Kra n wussan deffir lmut n Uyiles tettbee-it yemma-s acku teggumma ad tesber yef umenzu n tasa-s, i yemmuten. Akka yexla uxham n ugellid deg yiwen wass.

Amayas yuyal d agellid. Eddan kra n yiseggasen, dya yiwen n wass kan, ihulfa i yiman-is yeeya, yegguma ad d-yekker seg wussu. Ssawlen i umejjay, mi d-yewweḍ, immuqel-it seg yal tama, yufa-t belli d aṭṭan-nni yenyan gma-s amenzu i t-yuyen.

Asmi i as-nnan i ugellid Amayas belli d lehlak-nni i yenyan gma-s ameqqran i yehlek, yewhem, acku netta yezra d semm i s-yuyalen deg lqut swayes yemmut. Agellid yendem ansi ur tt-id-yettara imi i as-yexdem



akken i gma-s ameqqran, amaena ur d-yegri ara nfee deg nndama, imi gma-s-nni dayen yemmut. Ma d netta ha-t-an yezzel, yef tizi n rrwah. Dya yerna kan kra n wussan, yewweḍ yer yifassen n Sidi Rebbi.

Tura, i d-yegran seg twacult n ugellid siwa Selyuna akked urgaz-is, Muḥend. At taddart eewwqen anwa ara d-sbedden d agellid acku ur d-yegri ara uwrit. Yiwen wass, yesnejmae-d umayar azemni imezday n taddart n Yisey, yenna-yasen: "Ay at taddart, d acu tennam ma nerra Muḥend d agellid-nney?"

At taddart wehmen ansi i as-d-tekka i umyar azemni tekti am ta. Qqimen la ttmesmuqulen kan, acku Muḥend ur yelli ara d mmi-s n ugellid, akken ad yuyal d agellid. Dya ikemmel: "Ay at taddart, Muḥend tessnem-t akk belli d argaz n leali, yerna nessen-it uqbel ad yay tageldunt Selyuna. Xas akken yuy yelli-s n ugellid, ur ibeddel ara yef yimezday n taddart-is".

Rray n umyar azemni, yeḡḡeb imezday n taddart n Yisey. Qeblen ad yuyal Muḥend d agellid-nsen. Muḥend seg tama-s, yeqbel ad yuyal d agellid, xas ulamma di tazwara yekukra cwit. Ma d Selyuna, tefreḥ imi ad yuyal urgaz-is d

agellid, ma d nettat ad tuyal d tagellid.

Akka, ayen akk i as-yenna ufrux-nni amellal i Selyuna, yuyal d tilawt. Dya teqqim tewhem, tessawel-as i urgaz-is, teḥka-yas tadyant i as-yeḍran. Yeqqim ibat ula d netta; ifassen-is yer yigenni, yenna: "Ḥemdey-k, a Rebbi ezizen". Isallen yelhan, la d-ttawḍen wa deffir wa. Rebbi ur icuḥ di lxi-ris, yerzeq-iten-id s sin wakniwen, aqcic d teqcic, ttwaḥebban-d ddaw leenaya n baba-tsen d yemma-tsen. At taddart ferḥen, imi Muḥend agellid ala ayen yelhan i yexdem di taddart nsen.

Tamacahutt-iw tekfa!!!

Tamacahut-iw tedda lwad lwad, ḥkiy-tt-id i warraw n lejjwad, ccwaṭen ad ten-yexzu Rebbi, ma d nekni ad ay-yesfu Rebbi.

Syur Maniman Luni



Di leemeḥ-is 16 n yiseggasen, tezdey di temdint n Tizi-Wezzu. Teqqar deg useggas wis krad di tesnawit (Terminale).

Tamusta n yisefra :



Itij



Tameɛttut

Yella mmi-s At Xeldun
Irgazen ay tettun !
Wi irwan ad irez tarbut

Qlilit wid yettarun
Xas fell-as ceffun
Teddun mi ara d-taweɛ Imut

Ayen ssnen yid-sen gellun
Lemmer d-ihekun
A d-yegri i lğil amaynut



Tameɛttut



Itij

Lemmer d i ssney ddunit
Ur giy aħbib ad yenfeɛ

A s-mley abrid n talwit
Tirkiɛt-iw deg-s ad yerkeɛ

Akken ad naweɛ tameddit
Azrug n tudert yenneɛ

Yeshel wugur ma yettqil
Yewweɛɣ yiles ma yecceɛ

Yewwet wedfel d amellal
Ammus ur yuklal
Yecbeħ wudem-is i tmuyli

D llufan mi ara d-ilal
Zeddig d aderyal
Ul-is d ddheb ur nefni

Tudert tettbeddil lewħal
Wa a s-izid wawal
Wayeɛɛ d dderz n tikli



Tazemmurt



Ikkerri



Tazemmurt

A win yeɛran d acu-t wa
Izgel-ik wayen ur teɛriɛ

Tamuyli-k teɛga tressa
Di tyawsa deg tettwaliɛ

Imejji yudi yesla
Awal yef i tettnadiɛ

Tidet tyab ar assa
Seg wul deg i tħesbeɛ telliɛ



Asqif



Aferɛttu



Aferɛttu



Asqif

Yella wemyar di taddart
Yettyimi di tejmaet
Yettawi-d timucuha

Win ieeddan iwala-t
D lemtel yesla-t
Ma fell-as ħedd ur yuri(a)

Yiwwas tegr-a-d kan tafat
Amekkan yeğga-t
Yemmut, s tmussni-s yegla



Itij



Afruk



Itij

Ma uriy a medden fell-i
Uriy ula fell-awen

Agad i d-yufa deg-i
Nekkini kkiy-d seg-sen

Ayen i d-nniy ma ur yelli
Yal wa aekkaz i t-yewten

Ma yid-i turez-ik teɛri
Siweɛɛ-itt i wid-nniɛn

A win ixaben ur neemiɛ
A lɣiɛa mmsebea tefla

D aɗu deg-k yettseffir
Yerran zzedwa i tmeɣra

Tafejrit mi d-yeħbeħ yiɛ
Teedda lxedma-k tekfa

Lğib yeħɕur i wiɣiɛ
Deg uqelmun tuɛga-k tuffra

Belqasem Iħiğaten



Argaz (Amaziy)



Argaz (Amaziy)

Belqasem Iħiğaten



Tazemmurt



Tazemmurt

Cudden-d arkasen

Cudden-d yer-ney arkasen
 Yemmsed yiles-nsen
 S wawal i γ-ssedhan
 Ksen-aγ ayla gar n yifassen
 Deg nnif-nney ttellsen
 Suzunen-aγ am llufan
 Am tteryel deg-ney derrmen
 Mi γ-summen ad γ-suđen
 Ugaden ad d-nendekwal

Fkan-aγ ađad s imi
 Nefreḥ dayenni
 Nyil neṭṭef-d taqacuct
 Wa yefreḥ wa yettyenni
 Tlul-d tlelli
 Am wasif mačči d tamduct
 Ziyen cebbḥen-d i yisyi
 Yeqqim yef ukersi
 Yeswa-d yid-sen di teqbuct

Abbuḥ a medden wehmey
 Deg wayen la zerrey
 Ula d aslen yerna aḥcad
 Zik d ajgu nekk i t-yiley
 Fell-as ad ttekley
 Ma zẓayet ttēbga ad tt-yerfed
 Tura dayen imi t-jeṛṛbey
 Fell-as ad rewley
 Ad t-beddeley ula s waddad

Abbuḥ ad d-grey tiywist
 Ay ayetma akit
 Seg ddel zwit ijufar
 Zriy jeddi di targit
 Yettru yesnehtit
 Yef tarwa-s cudden izukar
 Ğğan texnunes tnašlit
 Nekṛen tajaddit
 Knan i uzaglu d leqher

D mmi-s n umaziy nekki
 Luley-d d ilelli
 Ur lliy d dderya n lear
 Baba ur yessetha yis-i
 D taferka-w yemla-yi
 Teemeṛ adrar azayaṛ
 Yusa-d waydi iḥeṛṛem-iyi
 Deg-s yessufey-iyi
 Gulley ard d-rrey ttaṛ

Baya Ṭawes Dahmoune



Tameṭṭut



Itij



Tazemmurt



Aferteṭtu



Tazemmurt



Itij



Argaz (Amaziy)

Tajmilt i Dda Lḥasen Uziyyan

Trefdeḍ ayen irfed wedrar
 Di csetwa mm yideflawen
 Segmi telliḍ d acawrar
 Tugiḍ maḥyaf d-isburren
 Allay i yiles-ik yehdeṛ
 Izree-it d imeslayen

Yugi tarewla uđar-ik
 Luma3na ibded am useḍru
 Uzzal icudd ifassen-ik
 Xas akken ur ġġin imru
 Ruḥ ma ad d-ṭṭfen lehduṛ-ik
 Yemyin di yal aqeṛru

Ačal turiḍ d asefru
 Ačal ay tenniḍ d awal
 Ulamma yezga ukukru
 Ur k-yehbis waldun ney uzal
 A wid yebyan ad nemḥu
 Azzlet ma ad d-tetṭfem awal

Tessefraḍ fell-i d weltma
 Yemma d setti dayenni
 Xef wasmi d-nger tara
 Mi γ-rran zzerb i tmuyl
 Tenniḍ d awezyi waya
 I wamur-nsent di tlelli

Di berwagiya ṭḥusbeḍ
 tesesseddaḍ tidak yuran
 Anta taluft i tzeḡleḍ
 Ṭlam ayrum aberkan
 Xer deffir ur tuyaleḍ
 Teggulleḍ ayla-k ard d-iban

Ur tenyiḍ ur tukireḍ
 Ur telliḍ deg wid yessusmen
 Šellaḥ n lbirwat
 Fell-ak ay d-sseglafen
 Heṛṛmen-k ula di tferka-k
 lđarren-ik ad tt-rekđen

Tessefraḍ yef yixef-inek
 Armi icab am yilis
 Tilufa n tudert-inek
 Zgant yid-k yef yidis
 Ajajih yezza ul-inek
 Di Montréal deg wegris

Nessarem-ak tezyi n leemeṛ
 Nessarem ad d-yezzi uyaṛeḍ
 S irebbi-k ad d-yeqqel leinšer
 Ad tsew yal tibḥirt-inek
 Ayla n Umaziy ad yeemeṛ
 D ssenḡaq ad yerṛefreḍ

Baya Ṭawes Dahmoune

Gar-am yid-s

Kemm tenniḍ-as ruḥ,
Netta urzen yiḍarren,
Yuyal d ššebyan di dduḥ,
Kemm tluṣaḍ-t s leybayen.
^{Xe}r yur-m icudd řruḥ,
Ahya ! a tin i t-inekřen !

Win akken ara tissineḍ,
Am netta yid-s a m-teḍru,
Ass amenzu ad tferḥeḍ,
Ad tyiddeḍ akken ara teddu.
^{Xe}r deffir ad tezziḍ ad tafedḍ,
Nndama turez aqerru.

Xas ad tebyuḍ a d-tuḃaledḍ,
Muḥal ad yezzi yur-m,
Nndama assen a tt-tæerdeḍ,
Ad tjerrbeḍ beṭtu i ixeddem.
Yessaram d wayeḍ ad tferḥeḍ,
Xas tumert¹ tezgel-ikem.

Ur s-qqar seg-s i d-^tekka,
D beṭtu i d-yecreḍ wul-is,
Netta iwweḍ s azekka,
Mⁱ akken tecleqfeḍ lebyi-s.
Ur s-qqar: ayen akka ?
Ur ttnadi yef yiyef-is.

Ans^a i tekka leḥnana-m,
Ziy ul-im d azru,
Ul-is yumen s ššifa-m,
Mačči akka i iṣudd a s-teḍru.
Ruḥ yeḡḡa-yam sslam,
Si tayri-m yuḡew-d asefru.

Musa Ġæfer

Tasdawit n Tizi Wezzu, 1994

Tumert : lferḥ



Tameṭṭut



Itij



Tazemmurt



Afertettut



Tazemmurt



Itij



Argaz (Amaziɣ)

Inekkaren

Tura zriy iban,
Kfan wussan yelhan,
Assa ur yecbi idelli.
Hubay ussan i d-yegran,
Ḥezney^{Yef} wid iṣeddan,
Ssegran-d terzegⁿ yilili.
Ulawen asmi msebyan,
Qublen kra d-yedran,
Ulac tamsalt ur nefri.

Tura mi mseeyan,
Feclen di ttæebga n wussan,
Tazmert-n sen tedduri.
Tegra-d tayri tetmeḥḥen,
Ulac win i tt-irefdan,
Tawḥidit deg ubrid n tdukli.
Ġḡan-tt wid i tt-id-iṣebban,
Gar-asen asmi mseḡdan,
Amzun kra ur yelli.

Tewhem d acu i s-d-ssukksen,
Widak akken i tt-irefdan,
Asmi tt-sean d lwali.
Ufiy-tt anda nemyussan,
Abrid gar n yiberdan,
Assen mi iyi-yewwi usmekti.
Tban-iyi-d meskint temmuyben,
Ula d amkan yehzen,
Lmenteq yugi a d-yali.

Yur-i kfan imeslayen,
Skaddbey ayen i d-iṣaḡen,
“Yya-n ma ad tedduḍ yid-i.”
Teḡḡiḍ ulawen d ilmawen,
Ar asmi i kem-ctaḡen,
Řwan fell-am anadi.
Mačči d nekk i kem-yeḡḡan,
A tayri, xedḡen wussan,
Ula d nekk xedḡen-iyi.

Musa Ġæfer

Tasdawit n Tizi Wezzu, 1995

Plus De La Moitié Des Algériens Sont Des illettrés Fonctionnels – suite

Ils sont tellement déstabilisés lorsque je leur dis que ce n'est pas ce que je constate sur le terrain. Les gens ont appris à généraliser à partir de cas particuliers, la majorité des personnes n'ont pas la culture des statistiques et malheureusement les États de Tamazgha ont toujours cultivé la politique de la cachette, mais cela est une autre histoire...

Comme la compétence de la lecture de la langue maternelle n'a pas vraiment de sens dans nos pays d'origine, car il s'agit de la langue arabe ou la langue française, deux langues étrangères pour les enfants de Tamazgha, j'ai regardé les statistiques sur les acquis des enfants algériens en mathématiques. Comme on le voit sur le tableau ci-dessous l'Algérie ne fait pas mieux que le Maroc et la Tunisie et on a bien noté les positions que ces pays occupent sur les 87 pays du monde dont l'UNESCO a obtenu les données sur les élèves concernés. On ne voit pas tous les pays de Tamazgha sur ce tableau, car ils n'ont jamais participés aux

processus d'évaluation de l'UNESCO. Pour l'Algérie, les statistiques datent de 2007.

Pour les compétences des mathématiques, le résultat est encore plus pire du fait que le pourcentage des élèves qui ont le minimum requis est de 41%, ce qui veut dire qu'approximativement six élèves sur dix de moins de 16 ans n'ont pas le minimum requis des compétences en mathématiques. Le moins qu'on puisse dire c'est dramatique.

Dans les pays occidentaux, c'est moins de 15% des élèves qui n'ont pas les acquis, on voit bien pourquoi ce sont des pays développés. Et, le plus beau c'est que ces derniers (gouvernements et sociétés) sont scandalisés par ce taux d'échec de 15%, car il y a quelques pays qu'ils l'ont réduit à 1 ou 2%.

Pourquoi l'UNESCO concentre ses mesures statistiques sur la compétence de la lecture en langue et les compétences mathématiques ?

Les raisons sont simples : dans le monde d'aujourd'hui, de plus en plus numérique, pour pouvoir vivre de façon décente et participative, il faut savoir lire pour faire ses achats quotidiens, pour travailler, pour élire ses représentants politiques, pour lire et s'informer sur les différents médias...

Et, les mathématiques dans tout ça. Pour mesurer la capacité de raisonnement d'une personne, on utilise souvent les compétences mathématiques. En plus, de nos jours pour être un citoyen à part entière, chaque personne doit avoir ce qu'on appelle dans le milieu de l'éducation le sens du nombre, c'est-à-dire avoir la capacité de manipuler tous les types de nombres réels avec toutes les opérations et avoir un minimum de connaissances en statistiques et en probabilités. Exemples, être capable de lire et d'interpréter un diagramme à bandes ou circulaire et être aussi capable de distinguer ses chances de gagner face à un jeu du hasard...

Partout en Tamazgha, je ne vois pas comment on pourra espérer avoir des sociétés avec la presque totalité des citoyens ayant le minimum requis des apprentissages en lecture, du fait que l'enfant amazigh est déchiré entre sa langue maternelle et les deux autres langues, l'arabe et le français, qui lui sont étrangères et qu'on lui enseigne à ce jour à l'école comme si elles étaient ses langues maternelles. L'enseignement de tamazight demeure très timide ou inexistant à l'école.

Sabih Yaïci

Référence bibliographique:

* *More Than One-Half of Children and Adolescents Are Not Learning Worldwide*, UNESCO 2017.

** *SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOAL (SDG) 4, SET OF EDUCATION INDICATORS FOR REPORTING AND MONITORING*, http://sdg4monitoring.uis.unesco.org/data_tcg.php

	Country	Region	Year of test	Domain	Percentage of students who have achieved at least a minimum proficiency level (MPL) %
74	Saudi Arabia	Western Asia and Northern Africa	2016	Mathematics	43.27
75	Togo	Sub-Saharan Africa	2014	Mathematics	41.28
76	Algeria	Western Asia and Northern Africa	2007	Mathematics	40.93
77	Morocco	Western Asia and Northern Africa	2016	Mathematics	40.56
78	South Africa	Sub-Saharan Africa	2016	Mathematics	38.65
79	Tunisia	Western Asia and Northern Africa	2011	Mathematics	34.47
...					
85	Niger	Sub-Saharan Africa	2014	Mathematics	27.78

Tableau : Proportions des enfants et des adolescents qui ont le minimum requis des compétences des mathématiques par pays. (UNESCO)**

Berbanya



Partie intégrante du vent musical qui souffle sur Montréal, Berbanya séduit par-delà les frontières kabyles. Le groupe a participé à plusieurs festivals en Amérique du Nord : Nuits d'Afrique, Festival du Jazz de Montréal, Festival des traditions du monde de Sherbrooke, Orientallys, festival des Week-Ends du Monde (Festitam) et autres.

Berbanya est un groupe aux rythmes berbères qui ne cesse de nous émerveiller et nous faire vivre des moments inoubliables lors de ses spectacles. C'est dans cette perpétuelle cadence et énergie extraordinaire qu'il nous fait vivre à chacun de ses galas artistiques des moments privilégiés où nous voyageons dans l'espace et le temps de la chanson berbère rythmée par diverses influences musicales. Nous sillonnons avec ce groupe l'Afrique du Nord de l'Est à l'Ouest : des Aurès au Maroc en s'attardant explicitement, à chaque manifestation, dans notre chère région - la Kabylie.

français, l'une intitulée « *En Afrique c'est dur* » et l'autre « *Montréal* ». Cette dernière est un hymne au pays d'accueil de ce groupe. Soulignons au passage que ces deux chansons ont été écrites par le parolier et poète Hacene Ziani. Le groupe travaille actuellement sur son prochain album.

Berbanya est désormais un groupe qui règne aux antipodes de la chanson berbère et africaine. Cette subtile qualification, vous me direz, le groupe la manifeste incontestablement par sa composition qui renferme d'ailleurs des musiciens d'au moins trois origines différentes. Du point de vue musical, adepte de l'amélioration continue, le groupe ne cesse de nous surprendre notamment en introduisant de nouveaux instruments de musique comme le saxophone et le trombone.

Bref, c'est un groupe auquel les vents sont favorables. Bon vent Berbanya !!

Moussa Djafer

Plus De La Moitié Des Algériens Sont Des illettrés Fonctionnels

Di tmurt n yideryalen, adeεmac yuyal d agellid

Partout sur la terre du Agellid Masinsen, le petit Massinissa, l'enfant amazigh, est déchiré entre sa langue maternelle et les deux autres langues, l'arabe et le français, qui lui sont étrangères et qu'on lui enseigne à ce jour à l'école comme si elles étaient ses langues maternelles...

J'aurais pu écrire que plus de la moitié des Nord Africains, imezdayen n Tmazya, sont des illettrés fonctionnels d'après l'UNESCO, comme on le voit sur le diagramme ci-dessous. Bien sûr, j'ai un peu extrapolé à toute la société des pays de Tamazgha, car ce que rapporte l'UNESCO est beaucoup plus grave du fait qu'elle mentionne que 57% des enfants et des adolescents n'arrivent pas à satisfaire aux normes minimales d'apprentissage, ils n'ont pas le minimum requis des compétences en lecture de la langue maternelle et en mathématiques, ce sont donc des illettrés fonctionnels.

L'UNESCO considère que le minimum d'instruction acceptable à notre époque pour une personne est obtenu à la suite d'une scolarité d'une année préscolaire et de neuf

années d'études primaires et secondaires (1^{er} cycle) peu importe le pays. Si on se ramène au système scolaire algérien, le minimum de scolarité correspond à l'année du préscolaire plus les cinq années de l'enseignement primaire et les quatre années de l'enseignement moyen. On dira qu'une personne a le minimum d'instruction requis en lecture et en mathématiques s'il a finis la quatrième année moyenne avec succès.

J'en suis sûr, il y a plusieurs qui se disent que ces statistiques ne concernent pas l'Algérie, cela s'applique plus aux autres pays de Tamazgha, comme je l'entends de certains parents ici au Québec (Canada) que les enfants d'origine algérienne sont les meilleurs à l'école.

Suite page 15

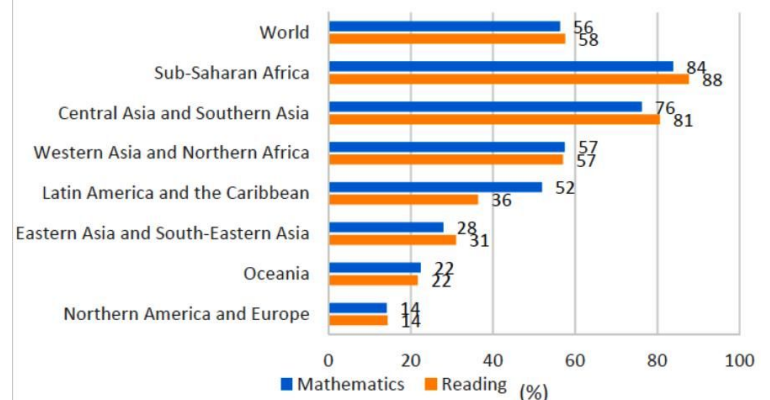


Figure: Proportions des enfants et des adolescents qui n'ont pas acquis le minimum des apprentissages pour les compétences de lecture et des mathématiques selon les régions du monde (UNESCO*).